



SÜDTIROLER LANDTAG  
CONSIGLIO DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO



LANDTAG DES BUNDESLANDES TIROL



CONSIGLIO DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI TRENTO



LANDTAG DES BUNDESLANDES VORARLBERG



**GEMEINSAME SITZUNG  
DER LANDTAGE VON SÜDTIROL,  
TIROL, TRENTO UND  
VORARLBERG**

Innsbruck, 2. Juni 1993

**BESCHLUSS**

betreffend

**die grenzüberschreitende Zusammenar-  
beit der Länder des "Accordino"-Raumes  
im Bereich von Wissenschaft, Forschung,  
Schule, Kultur, Sport und Information**

Eine umweltverträgliche und sozial ausgewogene wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung in den Ländern des Alpenraumes macht verstärkte Anstrengungen im Bereich von Wissenschaft und Forschung sowie Maßnahmen für eine qualifizierte berufliche Aus- und Weiterbildung erforderlich. Es gibt zwar schon auf einigen Gebieten bereits seit längerer Zeit sehr erfolgreiche Formen der Zusammenarbeit zwischen universitären Einrichtungen in den Alpenregionen auch über staatliche Grenzen hinweg. Die Zeit ist nun reif, um die Zusammenarbeit zwischen den universitären Einrichtungen der Länder wesentlich zu verstärken und die Förderung von Wissenschaft und Forschung besser aufeinander abzustimmen. Es gilt deshalb, den Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen den Forschenden zu verbessern und die Mobilität von Wissenschaftlern und Studenten zu fördern. Vor allem ist es notwendig, unter der Wahrung der akademischen Freiheit die Forschungs- und Ausbildungsschwerpunkte besser zu koordinieren, um eine Abstimmung bei der Forschungsförderung zu erreichen. Anzustreben ist ein Zusammenwirken

**SEDUTA CONGIUNTA DELLE  
ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA  
PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO, DEL TIROLO, DELLA  
PROVINCIA AUTONOMA  
DI TRENTO E DEL VORARLBERG**

Innsbruck, 2 giugno 1993

**DELIBERAZIONE**

concernente

**la collaborazione transfrontaliera tra le  
regioni dell'"Accordino" nei settori della  
scienza, ricerca, scuola, cultura, sport e  
informazione**

Uno sviluppo economico e culturale ecocompatibile e socialmente equilibrato nelle regioni dell'arco alpino richiede maggiori sforzi nel settore della scienza e della ricerca nonché misure atte a promuovere una formazione e un aggiornamento professionali più qualificati. In alcuni campi esistono già da tempo forme assai fruttuose di collaborazione tra strutture universitarie delle regioni alpine anche oltre i confini nazionali. Sono maturi i tempi per aumentare sensibilmente la collaborazione tra le strutture universitarie delle regioni e coordinare meglio le singole forme di incentivazione di scienza e ricerca. Occorre pertanto perfezionare lo scambio di informazioni ed esperienze tra coloro che si occupano di ricerca e incentivare la mobilità di scienziati e studenti. Nel rispetto della libertà accademica, occorre soprattutto coordinare meglio le priorità nel campo della ricerca e della formazione al fine di pervenire ad una reciprocità nella incentivazione della ricerca. Va perseguita una collaborazione delle singole strutture ai fini di evitare inutili situazioni concorrenziali e di sfruttare le possibilità delle singole istituzioni in base al principio della com-

der Kräfte, das unnötige Konkurrenzsituationen vermeidet und die Möglichkeiten der einzelnen Einrichtungen im Sinn der Komplementarität nutzt.

Weitere wichtige Möglichkeiten, gemeinsame Wege zu beschreiten, ergeben sich bei der Errichtung der Fachhochschulen, denen in Zukunft neue Aufgaben in der Ausbildung zukommen. Neben der Verwirklichung gemeinsamer Forschungsvorhaben können auch in diesem Bereich zukunftsweisende Maßnahmen zur Überwindung staatlicher Grenzen getroffen werden.

Um die obigen Probleme umfassend behandeln zu können, wird die Schaffung einer gemeinsamen Kommission vorgeschlagen, die in flexibler und unbürokratischer Weise die Zusammenarbeit zwischen den Ländern in den Bereichen Wissenschaft, Forschung und Ausbildung koordinieren soll und wichtige Impulse für Neuerungen geben kann.

**Die Landtage von Südtirol,  
Tirol, Trentino und Vorarlberg**

**kommen daher überein,  
die Landesregierungen zu ersuchen,**

eine gemeinsame Kommission einzurichten, um die Zusammenarbeit zwischen universitären und Fachhochschuleinrichtungen sowie sonstigen Wissenschafts- und Forschungsträgern (Institutionen) in den vier Ländern zu verstärken.

Mitglieder dieser Wissenschaftskommission sollten sein:

- Rektoren und Direktoren der Universitäten, Hochschulen und Fachhochschulen;
- Leiter universitätsnaher Einrichtungen der Länder;
- Leiter der mit der Förderung von Wissenschaft und Forschung betrauten Institutionen.

Zu den Aufgaben dieser Kommission gehören u.a.:

- Bestandsaufnahme der wissenschaftlichen und der Forschungseinrichtungen in den vier Ländern, auch ausgehend von bereits bestehenden Teilübersichten;
- Bestandsaufnahme der verschiedenen Förderungsmaßnahmen für Wissenschaft und For-

plementarität.

Ulteriori importanti possibilità di percorrere strade comuni risultano dall'istituzione degli istituti superiori (Fachhochschulen), ai quali in futuro spetteranno nuovi compiti nel campo della formazione. Oltre alla realizzazione di comuni progetti di ricerca, in questo settore potranno essere assunte misure indicanti prospettive future per il superamento dei confini nazionali.

Al fine di poter trattare in modo esauriente le questioni testé esposte, si propone di creare una commissione comune, che coordini in modo flessibile e non burocratico la collaborazione tra le regioni nei settori scienza, ricerca e formazione e fornisca importanti impulsi di rinnovamento.

**Le assemblee legislative  
della Provincia autonoma di Bolzano,  
del Tirolo, della Provincia autonoma  
di Trento e del Vorarlberg**

**concordano pertanto  
di invitare i propri governi**

a istituire una commissione comune per rafforzare la collaborazione tra strutture universitarie e istituti superiori nonché altre istituzioni scientifiche e di ricerca nelle quattro regioni/province autonome.

Membri di tale commissione scientifica saranno:

- rettori e direttori di università, istituti superiori e istituti tecnici superiori;
- direttori di strutture parauniversitarie delle regioni;
- direttori delle istituzioni competenti in materia di incentivazione di scienza e ricerca.

La commissione avrà, tra gli altri, i seguenti compiti:

- inventariare le strutture scientifiche e di ricerca delle quattro regioni/province autonome, basandosi anche su inventari parziali già esistenti;
- inventariare le diverse misure di incentivazione della scienza e della ricerca;

schung;

- Ausarbeitung und laufende Aktualisierung eines Maßnahmenkatalogs zur Accordierung von Schwerpunkten der Forschungsförderung und der universitären, parauniversitären und Fachhochschulausbildung;
- Formulierung eines Katalogs von Zielen für die weitere Entwicklung, Zusammenarbeit und die Förderung von Wissenschaft und Forschung in der "Region" (Leitlinien der Entwicklung von Wissenschaft und Forschung, regionale Forschungs- und Ausbildungsschwerpunkte, Ziele und Möglichkeiten der Koordination von Wissenschaft und Forschung, der Mobilität von Hochschullehrern, Forschern und Studierenden);
- Erarbeitung von Vorschlägen für Finanzierungsmöglichkeiten.

Die Landesregierungen werden ersucht, die Landtage von den Ergebnissen der Kommissionstätigkeit in regelmäßigen Abständen in Kenntnis zu setzen.

- elaborare e aggiornare costantemente un catalogo di misure atte a concordare le priorità dell'incentivazione della ricerca e delle strutture universitarie, parauniversitarie nonché degli istituti superiori;
- predisporre un catalogo di finalità per l'ulteriore sviluppo, collaborazione e incentivazione di scienza e ricerca nella "regione" (orientamenti nello sviluppo di scienza e ricerca, priorità regionali nella ricerca e nella formazione, obiettivi e possibilità del coordinamento di scienza e ricerca, della mobilità di docenti universitari, ricercatori e studenti);
- predisporre proposte relative a possibilità di finanziamento.

Si invitano i governi regionali ad informare periodicamente i consessi legislativi sui risultati dell'attività della Commissione.

**ANNEX 1****Betreff:**

**Die Errichtung einer Richtfunkringleitung Bozen-Innsbruck-Bozen - Austausch von Radio- und Fernsehprogrammen in Originalsprache**

Unter der Voraussetzung,

daß am grenzüberschreitenden Medienaustausch im regionalen Bereich immer größeres Interesse besteht und daher eine engere Zusammenarbeit zwischen den vier Ländern und Provinzen angestrebt wird;

**f o r d e r n****die vier Landtage****die Landesregierungen auf,**

- a) bei den zuständigen Ministerien und Verwaltungen darauf hinzuwirken, daß das bereits erstellte Projekt der Richtfunkringleitung Bozen-Innsbruck-Bozen zum Zwecke des Austausches von Rundfunkprogrammen (der RAI, des ORF usw.) möglichst rasch verwirklicht werde;
- b) bei den zuständigen Ministerien und Verwaltungen zu intervenieren, damit im Rahmen des "Accordino" der grenzüberschreitende und länderverbindende Austausch von Rundfunkprogrammen, Daten und Informationen über die bestehenden Richtfunkverbindungen zwischen den Vertragsländern postgebührenmäßig nicht als internationaler Dienst eingestuft wird;
- c) sich dafür einzusetzen, daß - auch durch die Unterzeichnung eigener quadrilateraler Abkommen - Sendungen in deutscher, italienischer und ladinischer Sprache produziert werden, die die lokalen Gegebenheiten in den vier Ländern im kulturellen, wirtschaftlichen und sozialen Bereich darlegen und erläutern und - gegebenenfalls mittels Konventionen mit nationalen und lokalen Sendern - auf dem Gebiet der vier Länder ausgestrahlt werden.

**APPENDICE 1****Oggetto:**

**L'impianto di un collegamento in ponte radio ad anello Bolzano-Innsbruck-Bolzano - Interscambio di programmi radiotelevisivi in lingua originale**

Premesso che

nella regione si fa sempre più forte l'interesse per lo scambio transfrontaliero di mass media e che pertanto è auspicabile una maggiore collaborazione tra i due Länder e le due Province

**le quattro assemblee legislative****i n v i t a n o****i rispettivi governi**

- a) ad adoperarsi presso i Ministeri e le amministrazioni competenti, affinché il progetto già predisposto del collegamento in ponte radio Bolzano-Innsbruck-Bolzano per l'interscambio di programmi radio (della RAI, dell'ORF ecc.) venga realizzato quanto prima;
- b) ad intervenire presso i Ministeri e le amministrazioni competenti affinché nell'ambito dell'Accordino lo scambio tramite i collegamenti in ponte radio esistenti di programmi radio, di dati e di informazioni - scambio che è transfrontaliero e ha la funzione di avvicinare le regioni tra di loro - non rientri, per quanto concerne le tasse postali, tra i servizi internazionali;
- c) ad attivarsi al fine di giungere, anche mediante la sottoscrizione di apposite intese quadrilaterali, alla produzione di programmi, in lingua tedesca, italiana e ladina, che illustrino la realtà locale dei quattro Länder e Province in ambito culturale, economico e sociale da trasmettersi, eventualmente tramite convenzioni con emittenti sia nazionali che a carattere locale, sul territorio di competenza.

**ANNEX 2****Betreff:  
Schüler- und Lehreraustausch**

Die Förderung der Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache in den vier Ländern stellt ein wichtiges Ziel dar, dessen Bedeutung niemandem entgehen kann. In dieser Hinsicht kommt sowohl dem Austausch von Lehrern als auch jenem von Schülern zwischen den verschiedenen Schultypen eine unbestreitbare Bedeutung zu.

Dies vorausgeschickt,

**kommen die Landtage Südtirols, Tirols,  
des Trentino und Vorarlbergs überein,**

**ihre Landesregierung aufzufordern,**

die Bemühungen um gegenseitigen Schüleraustausch zu verstärken. Darüber hinaus sollten vermehrt Lehramtskandidaten bzw. Assistenzlehrer in dieses Austauschprogramm miteinbezogen und bestehende bürokratische Hindernisse abgebaut werden.

**APPENDICE 2****Oggetto:  
Scambio studenti ed insegnanti**

La promozione della conoscenza della lingua italiana e tedesca nelle quattro regioni rappresenta un obiettivo fondamentale di cui a nessuno può sfuggire l'importanza. A questo scopo gli scambi sia fra studenti che fra insegnanti dei vari ordini di scuole hanno sicuramente un'utilità difficilmente contestabile.

Ciò premesso

**le assemblee legislative della Provincia  
autonoma di Bolzano, del Tirolo, della  
Provincia autonoma di Trento e del Vor-  
arlberg concordano**

**di invitare i propri governi**

ad intensificare gli sforzi per il reciproco scambio di studenti. Inoltre si dovrebbero coinvolgere maggiormente nel programma di scambio gli insegnanti in procinto di sostenere l'esame di abilitazione all'insegnamento e gli insegnanti-assistenti (lettori) nonché abolire gli ostacoli burocratici esistenti.

**ANNEX 3****Betreff:**

**Information über die Arbeiten im Vierer-Landtag**

In der Absicht, die Bevölkerung der Länder Südtirol, Tirol, Trentino und Vorarlberg über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu informieren,

**kommen die Landtage Südtirols, Tirols, des Trentino und Vorarlbergs überein**

**die Landtagspräsidien und die Landesregierungen**

**zu ersuchen,**

in allfälligen Informationsschriften der Landtage bzw. Landesregierungen über die Arbeiten im Vierer-Landtag zu berichten.

**APPENDICE 3****Oggetto:**

**Informazione sui lavori delle sedute dei quattro consessi legislativi**

Nell'intenzione di informare la popolazione dell'Alto Adige, del Tirolo, del Trentino e del Vorarlberg sulla collaborazione transfrontaliera

**i consessi legislativi dell'Alto Adige, del Tirolo, del Trentino e del Vorarlberg convengono**

**a invitare**

**i loro uffici di presidenza nonché i rispettivi governi**

a riferire negli eventuali periodici d'informazione dei consigli o dei governi dei lavori all'interno delle sedute congiunte dei quattro consessi legislativi.

**ANNEX 4****Betreff:**

**Einsetzung einer gemeinsamen Kommission im Hinblick auf die Organisation gemeinsamer Sportveranstaltungen**

Auch der Sport eignet sich vorzüglich für ein weiteres Kennenlernen und die Entwicklung eines gemeinsamen Zugehörigkeitsgefühls der Bevölkerung. Folglich muß die Möglichkeit geprüft werden, periodische Sportveranstaltungen in verschiedenen Disziplinen zu organisieren, bis hin zur Abhaltung von regelrechten "Interregionalen Spielen", an denen Sportler aus allen vier Ländern teilnehmen.

Besagte Veranstaltungen können natürlich für verschiedene Sportdisziplinen, Sportkategorien und Altersstufen abgehalten werden: von "Spielen der Jugend" auf 4-Länder-Ebene, vor allem für Schüler, über Veranstaltungen für Leistungssportler in gewissen Sportarten bis hin zu "Masters"-Meisterschaften für Senioren.

Dies vorausgeschickt,

**kommen die Landtage Südtirols, Tirols,  
des Trentino und Vorarlbergs überein,**

**ihre Landesregierungen aufzufordern,**

eine gemeinsame Kommission von Fachleuten und Vertretern aus der Welt des Sports einzusetzen, um die Möglichkeit zu prüfen, gemeinsame Sportveranstaltungen für Sportler der vier Länder zu organisieren, wobei auch die Möglichkeit in Erwägung gezogen werden soll, regelrechte "Interregionale Spiele" zu veranstalten.

Dr.Pe/hm/cz

**APPENDICE 4****Oggetto:**

**Istituzione di una commissione comune per l'organizzazione di manifestazioni sportive comuni**

Anche l'attività sportiva può rappresentare un'occasione preziosa per favorire la reciproca conoscenza ed il senso di un'appartenenza comune della popolazione. Va quindi esplorata la possibilità di organizzare una serie di periodiche manifestazioni sportive riguardanti varie specialità agonistiche, fino alla organizzazione di veri e propri "Giochi interregionali" che riuniscano gli sportivi delle quattro regioni.

Le manifestazioni in questione possono naturalmente riguardare varie specialità sportive, vari livelli di agonismo e varie fasce d'età: da forme di "Giochi della gioventù" interregionali che riguardino particolarmente il mondo della scuola, a livelli agonistici più specializzati, fino a campionati "Masters" per sportivi anziani.

Ciò premesso,

**le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo, della Provincia autonoma di Trento e del Vorarlberg concordano di**

**invitare i propri governi**

a istituire una commissione comune di esperti e di rappresentanti del mondo dello sport per esaminare la possibilità di giungere a manifestazioni sportive fra gli atleti delle quattro regioni/province autonome, considerando anche la possibilità di giungere all'organizzazione di veri e propri "Giochi interregionali".

RZ/KM/fm/cz

Es wird bekundet, daß die Landtage von Südtirol, Tirol, Trentino und Vorarlberg diesen Beschluß in der gemeinsamen Sitzung vom 2. Juni 1993 in Innsbruck mit Stimmenmehrheit gefaßt haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo, della Provincia autonoma di Trento e del Vorarlberg hanno adottato, nella seduta congiunta del 2 giugno 1993 a Innsbruck, la presente deliberazione a maggioranza dei voti.

DER PRÄSIDENT  
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Prof. Romano Viola

DER PRÄSIDENT  
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE  
DELLA DIETA REGIONALE DEL TIROLO

KR Dr. Carl Reissigl

DER PRÄSIDENT  
DES TRENTINER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

rag. Marco Giordani

DER PRÄSIDENT  
DES VORARLBERGER LANDTAGES

IL PRESIDENTE  
DELLA DIETA REGIONALE DEL VORARLBERG

Bertram Jäger